

THOMAS WYATT

Whoso List to Hunt

Traducción del inglés de Pura López Colomé

Whoso list to hunt, I know where is an hind,
But as for me, *hélas*, I may no more.
The vain travail hath wearied me so sore,
I am of them that farthest cometh behind.

Yet may I by no means my wearied mind
Draw from the deer, but as she fleeth afore
Fainting I follow. I leave off therefore,
Sithens in a net I seek to hold the wind.

Who list her hunt, I put him out of doubt,
As well as I may spend his time in vain.
And graven with diamonds in letters plain

There is written her fair neck round about:
“*Noli me tangere*, for Caesar’s I am,
And wild for to hold though I seem tame”.



Iván Krassoievitch, *Poemas sintéticos de José Juan Tablada (Prólogo y La noche)*, 2017.
Cortesía del artista y de Proyectos Monclova.

Un soneto para Ana Bolena

A quien quiera cazar: sé dónde la cierva
está, si bien a mí, ay, no se me concederá;
vanas labores a cansarme llegan
pues soy quien más lejos de la presa está.

Aun así, en modo alguno mi mente logro alejar
de la cervatilla; ella rauda huiría,
yo pese al desmayo la seguiría
y dejarla lamento, en la red al viento he de atrapar.

A quien cazarla quiera, no dude, le advierto
aunque lo haga perder el tiempo,
grabado en diamante y sencillas letras

está escrito en torno a su cuello:
“*Noli me tangere*, que al César pertenezco,
salvaje, incapturable, aunque mansa parezca”.

Se ha especulado mucho sobre la relación entre el poeta y Ana Bolena, la segunda esposa de Enrique VIII de Inglaterra. Aunque no hay certezas, Wyatt estaba en la cárcel cuando la reina fue ejecutada por adulterio.

